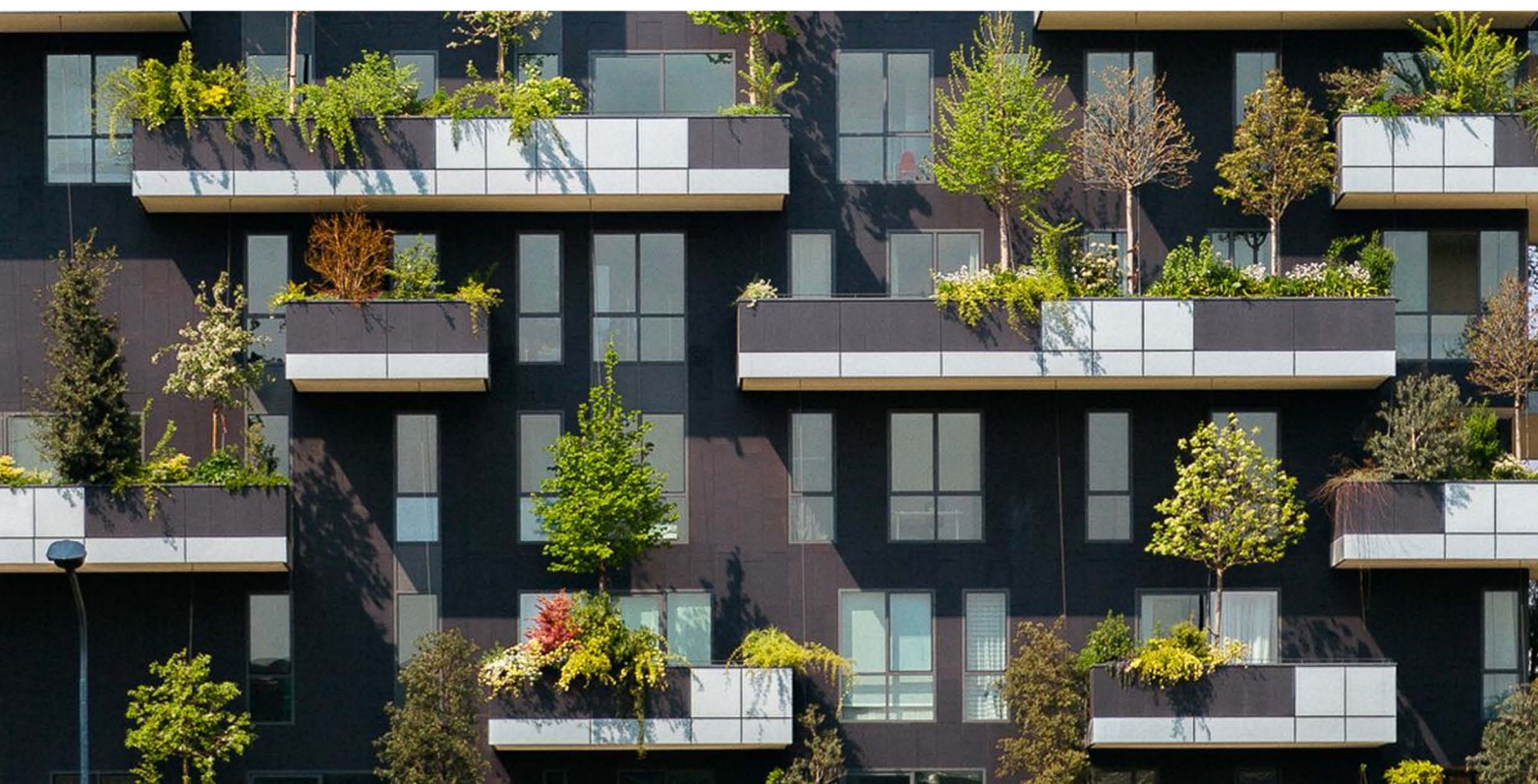


Volume II

Dizionario di traducanti ovvi o già registrati

compilato da
Giulio Mainardi



Volume II

Dizionario di traducenti
ovvi o già registrati

compilato da

Giulio Mainardi

[...] i confini sono la cosa più bella del mondo. Amare qualcosa significa amare i suoi confini [...] Perché quando giungiamo alla fine di qualcosa giungiamo al suo principio.

— Gilbert Keith Chesterton,
Tremende bazzecole

Introduzione

Mentre nel primo volume proponevamo o discutevamo traducanti non ancora lemmatizzati, in questo ci limitiamo a elencare, specificando sempre la relativa fonte, parole già registrate dai vocabolari d'italiano, e quindi già pienamente usabili anche da chi, nei confronti della lingua, per un motivo o per l'altro si sente un po' pavido o preferisce andare sul sicuro.

Quest'opera intende essere un agevole ma rigoroso prontuario non solo per i comuni cittadini, ma anche per chi ricopre posizioni importanti, per i giornalisti, gli scrittori, gli scienziati, i traduttori, i lessicografi, e per chiunque sia autore di testi che hanno una certa importanza o raggiungono un vasto pubblico.

Come nel caso del primo volume, quest'opera è stata compilata non da un gruppo di studiosi ma da una singola persona che ha interesse per il tema; non trattandosi di un testo facilmente rileggibile ma di un elenco di dati schematici e sintetici, tratti da più fonti, anche qui è possibile che ci siano errori, refusi o imperfezioni. L'autore sarà grato ai lettori che vorranno segnalarglieli.



Guida alla consultazione

Quest'opera è pensata come compagna di *Traducanti proposti e ragionati*, ma può anche essere consultata indipendentemente. Si noti che in qualche caso le parole che qui sono solo registrate sono discusse più ampiamente nel primo volume, o se ne offrono proposte di traduzione alternative.

Legenda e abbreviazioni.

Le abbreviazioni utilizzate e il simbolismo per la pronuncia sono gli stessi impiegati nel primo volume: rimandiamo ad esso per le spiegazioni. Ai simbolismi spiegati là si aggiungono le sigle dei vocabolari, presentate qui di seguito, che riportiamo dopo ogni traducante per indicare che abbiamo trovato il termine registrato in quel dato vocabolario.

B	<i>Grande dizionario della lingua italiana</i> di Salvatore Battaglia
DO	<i>Vocabolario della lingua italiana</i> di Giacomo Devoto e Gian Carlo Oli
DM	<i>Grande dizionario italiano dell'uso</i> di Tullio De Mauro
Dop	<i>Dizionario d'ortografia e di pronunzia</i> di Bruno Migliorini
Gb	<i>Grande dizionario italiano</i> di Aldo Gabrielli
Gz	<i>Grande dizionario italiano Garzanti</i>
o	(vedi spiegazione subito sotto)
SC	<i>Dizionario della lingua italiana</i> di Francesco Sabatini e Vittorio Coletti
Tr	<i>Vocabolario della lingua italiana</i> dell'Istituto Treccani
Z	<i>Vocabolario della lingua italiana</i> di Nicola Zingarelli

Usiamo la lettera **o** (per “ovvio”) per indicare quelle locuzioni ovvie che non sono esplicitamente previste dai dizionari ma sono l'esatta traduzione del forestierismo; ad esempio, si pensi all'ultimo anglicismo gratuito propagato dai giornali, le *fake news*: tradotto alla lettera, significa esattamente quello che è: “notizie false”. Nessun dizionario riporta una simile locuzione: non servirebbe, se ne dà la definizione già solo enunciandola, basta guardare cosa significano *notizia* e *falso*. Talvolta, la distinzione tra ciò che è registrato da un dato dizionario e ciò che non lo è non è netta: un'espressione può non essere lemmatizzata ma comparire all'interno di una voce.

Nel momento in cui scrivo, Gb, Gz, SC e Tr sono interamente consultabili in linea; il Dop è accessibile parzialmente; del DM è consultabile l'*editio minor*, il *Nuovo De Mauro*.

Attenzione. In questa fase di stesura dell'opera non si sono consultati tutti questi vocabolari per ogni parola qui presentata. Pertanto, se un vocabolario non è indicato dopo una data parola, ciò non significa che esso non la registri: più probabilmente non è stato consultato.

Si noti inoltre che alcune delle parole registrate in questi vocabolari non fanno lemma autonomo ma sono segnalate come varianti sotto altri lemmi oppure indicate sotto il forestierismo corrispondente.

Sulla corrispondenza semantica

È molto importante che il lettore noti che, tra una lingua e l'altra, non esiste una perfetta corrispondenza biunivoca. È possibile per esempio che una parola inglese copra più significati, senza che ci sia una singola parola italiana che li copre tutti, bensì tante parole, una per ogni significato; e viceversa a lingue scambiate. Non bisogna quindi fissarsi nella ricerca del "monotraducente", della parola con significato in tutto identico al termine da tradurre: è controproducente, e porta a trascurare le sfumature e le reciproche e diverse ricchezze e possibilità. La bellezza delle lingue sta anche nelle loro differenze.

Bisogna altresì far notare che, nella ricerca del traducente perfetto, la scelta di non tradurre una parola non è affatto più fedele all'originale: per la semplice ragione che nell'originale la parola appartiene alla lingua, è inserita in un contesto di regole e consuetudini, mentre nella lingua di arrivo essa è un forestierismo, un corpo estraneo: e questo cambia radicalmente la connotazione della parola, e per riflesso di tutto il discorso in cui è inserita. Altro che fedeltà!

Per alcuni termini c'è dunque più di un traducente, talvolta anche molti (p.es. per *escamotage*, *leader*, *soft*): non li offriamo come parole equivalenti, ma lasciamo al discernimento del lettore la capacità di scegliere quale adoperare a seconda del contesto e delle sfumature di significato in cui lo si va ad usare (consultando eventualmente un vocabolario d'italiano qualora vi fossero dubbi).

Ricordiamo inoltre che non di rado il significato con cui un forestierismo è usato in una data lingua può differire sensibilmente da quello che il termine ha nella sua lingua d'origine. I traducenti che registriamo si riferiscono sempre al significato specifico con cui il termine è usato in italiano, e non a quello più ampio che la parola può avere nella sua lingua (ad esempio *basket*, *jet*, *papillon*, *single*).

Non è un dizionario di nomi propri

Nell'italiano recente la pronità all'inglese si rileva in particolare anche nel fatto che, per le località straniere, si rifiuta l'uso dell'esonimo italiano preferendogli quello inglese, anche quando tali località non hanno proprio nulla d'anglofono. Quest'uso dei nomi propri inglesi non è ristretto alla sola toponomastica, ma invade anche altri campi. Se volessimo elencare tutti questi nomi con le rispettive traduzioni, quest'opera diventerebbe lunghissima e finirebbe per snaturarsi. Rimandiamo ad altre fonti, in particolare al Dop che è un'ottima e autorevolissima risorsa per chi cerca questo tipo d'informazioni.

Termini invariabili

Riportiamo tutte le parole come sono registrate dai dizionari, con le relative indicazioni grammaticali. In alcuni casi i dizionari registrano come invariabili termini che, per la loro struttura e il loro significato, si potrebbero benissimo usare come variabili; trattandosi perlopiù di parole abbastanza rare, consigliamo e invitiamo il lettore, nel rispetto delle regole genuine dell'italiano, a dare il buon esempio usando queste parole come variabili.

Il trattamento italiano dei forestierismi

Se, per un motivo o per l'altro, un dato forestierismo in un testo risulta davvero ineliminabile, ricordiamo che il trattamento italiano dei forestierismi prevede l'uso del corsivo e, salvo casi speciali, l'invariabilità.

Iniziative simili

Questo dizionarietto, essendo curato da un solo dilettante, può risultare lacunoso; se il lettore non trovasse ciò che cerca né qui né nel primo volume, può provare a consultare nell'Interrete la lista dei traducenti italiani curata dal foro di Cruscate, all'indirizzo "www.achyra.org/forestierismi/list.php".

Un'altra opera sul tema, con cui può essere interessante fare un confronto, è *Italiano urgente* di Gabriele Valle: anche qui il contenuto è interamente accessibile in linea, all'indirizzo "www.italianourgente.it".

C'è poi *Alternative agli anglicismi*, a cura di Antonio Zoppetti, all'indirizzo "<https://aaa.italofonia.info>".

A

abkhaso · abcašo, agg. e s.m. (f. -a): DO.

abstract · riassunto, s.m.: DO; **sùnto**, s.m.: DO; **sommàrio**, s.m. (f. -rì): DO.

acquascooter · mòto d'acqua, locuz. s.le f.: Tr.

ad libitum · a libito, locuz.: Tr.

adynaton · adinato, s.m.: DO, Dop, Tr.

afghano · afgàno, agg. e s.m. (f. -a): DO.

à gogo · a profusióne, locuz.: DO.

AIDS · sida, s.f.: DM, Dop.

aigrette · egrétta, s.f.: DO; [ornamento per cappelli] **asprì**, s.m.: DO.

air terminal · terminàle aèreo, locuz. s.le. m. (pl. *terminali aerei*): DO, Dop; (anche solamente) **terminàle**, s.m.: DO.

à la carte · àlla càrta, locuz. avv.le e agg.le: DO.

albatros · àlbatro, s.m.: DO.

album · àlbo, s.m.: DO, Tr.

alcool · àlcole, s.m.: DO, Tr.

alt · àlto, inter. e s.m. invar.: DO, Tr; **altolà**, inter.: DO.

alcool → **alcol**

amnios · ànnio, s.m. (pl. -nì): DO, Dop.

ananas · ananàso, s.m.: DO.

ananke · anànche, s.f.: B, DO, Dop.

anticlimax · gradazióne discendènte, locuz. s.le f.: DO, Tr.

anti-icing · antighiaccio, agg. e s.m. invar.: B, DM, DO.

apax → **hapax**

arawak · arüàco, agg. e s.m. (f. -a; pl.m. -chì): DM, DO, Dop; **arauàco**, agg. e s.m. (f. -a; pl.m. -chì): DM.

arem → **harem**

argon · àrgo, s.m.: DM, DO, Tr.

armonium · armònio, s.m. (pl. -nì): DO.

art nouveau · stile floreàle, lo-

cuz. s.le m.: DO, Tr.

ashkenazita · aschenazita, agg. e s.m. e f.: DM.

askenazita → **ashkenazita**

astracan → **astrakan**

astrakan · astracàne, s.m.: B.

at · [nome ingl. del carattere @] **chiòcciola**, s.f.: DO.

attachment · allegàto, s.m.: DO.

auditorium · auditòrio, s.m. (pl. -rì): DO.

austerity · austerità, s.f.: DO, Tr.

autogol → **autogol**

autogol · autoréte, s.f.: DO, Dop.

avatar · avatàra, s.m. invar. (o s.f. var. per il B): B, DO, Dop.

axolotl · assolòtto, s.m.: DM, Dop, Gb.

azimut · azzimùtto, s.m.: B, DM, Dop. [**Nota.** L'agg. der. sarà *azzimuttale*, con due *t.*]

B

baby sitter · tàta, s.f.: DO; bambinàia, s.f.: DO; (fam.) bàlia asciùtta, locuz. s.le f.: DO. [**Nota.** Con significati un poco diversi o come usi rari o particolari, sono registrati anche i maschili dei primi due termini (*tato, bambinaiò*). In questi tempi di parità di genere, in cui tale professione non è più ristretta alle sole donne, possono essere considerati per designare un *baby sitter* maschio. Altrimenti si può ripiegare sul facile conio di Castellani, *guardabimbi*, sia maschile che femminile.]

backgammon · tàvola reàle, locuz. s.le f. (pl. *tavole reali*): DO, Tr; şbaraglino, s.m.: DO, Tr; tricche tràcche, locuz. s.le m. inv.: DM, Gb.

backstage · retroscèna, s.m. invar. [ciò che si svolge dietro la scena] e f. (pl. *-e*) [la parte del palcoscenico invisibile agli spettatori]: DO; diètro le quinte, locuz. avv.le: DO.

backup · [“copia di *backup*”] còpia di sicurèzza, locuz. s.le f.: DO, Tr.

badminton · volàno, s.m.: DM, DO, Gb, Gz.

bagarre · **1.** trambùsto, s.m.: DO; subbùglio, s.m. (pl. *-gli*): DO; tumùlto, s.m.: DO. **2.** barùffa, s.f.: DO; zùffa, s.f.: DO; rìssa, s.f.: DO. **3.** disputa [arc. dispùta], s.f.: DO; controversia, s.m.: DO; contésa, s.f.: DO.

bagher · [tipo di carrozza] bàghero, s.m.: DO, Dop, Tr, Z;

bàghere, s.m.: Dop, Tr, Z; bàgherre, s.m.: Dop.

bakelite · bachelite, s.f.: DO.

balafon · balafò, s.m.: Gb, Z.

balafong → **balafon**

balloon · nuvolétta, s.f.: DO.

banjo · bàngio, s.m. (pl. *-gi*): DO, Dop, Gb, Gz.

banqueting · banchettistica, s.f.: DO.

bantu · bantù, agg. e s.m. e f.: DO.

barbiton → **barbitos**

barbitos · bàrbito, s.m.: DO.

barman · barista, s.m. (pl. *-i*): DO.

baseball · pallabàse [o pàlla bàse], s.f.: DO, Tr; pàlla a bàse, s.f.: Dop.

basket · pallacanèstro, s.f.: DO. [**Nota.** L’uso di *basket* in it. è doppiamente sbagliato, perché non è nemmeno una vera espressione ingl.: in inglese infatti *basketball* non è mai abbreviato in *basket*.]

basketball → **basket**

bazar · bazzàrre o (ant.) bazzàrro, s.m.: B, Dop, Tr.

bazooka · bazzùca, s.m. invar.: Dop.

bear · [gergo borsistico] órso, s.m.: DO, Z; ribassista, s.m. e f. e agg. (pl.m. *-i*): DO, DM.

behaviorismo · comportamentismo, s.m.: DO, Tr.

behavioristico · comportamentistico, agg. (pl.m. *-ci*): DO, Tr.

berceau · bersò, s.m.: DO, Z.

berkelio · berchèlio, s.m.: DO, Z.

bey · bèi, s.m.: DO.

bezoar · [capra selvatica simile allo stambecco (*Capra hircus*)] egàgro, s.m.: DO.

bhutanese · butanése, agg. e s.m. e f.: DO.

biathleta · biatlèta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO, Dop, Tr.

biathlon · biatlo, s.m.: Dop.

biatlon → **biathlon**

biberon · poppatóio, s.m. (pl. *-ói*): DO.

bidet · bidè, s.m.: DO.

bijou · bigiù, s.m.: DO; [in senso fig.] gioiellino, s.m.: DO.

biker · motociclista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.

bikini · bichìni, s.m.: DO.

big · maggiorènte, s.m. e f.: DO; pèzzo gròsso, locuz. s.le m.: DO; uòmo [o dònna] di pùnta, locuz. s.le: Tr.

bistrot · bistrò, s.m.: DO.

blitz · còlpo di màno, locuz. s.le m.: DO, Tr; operazióne-làmpo, locuz. s.le f. (pl. *operazioni-lampo*): Tr; [operazione a sorpresa di cattura di numerosi malviventi] retàta, s.f.: DO.

bloodhound · càne di sant’Ubèrto, locuz. s.le m.: DO, Tr.

bloom · blùmo, s.m.: DM, Tr, DO.

bluff · [genericamente] simulazióne, s.f.: DO; dissimulazióne, s.f.: DO; ingànno, s.m.: DO; finzióne, s.f.: DO.

bob · guidošlitta, s.f.: DO, Dop, Tr.

board · collègio, s.m. (pl. *-gi*): DO; comitàto, s.m.: DO; consìglio, s.m. (pl. *-gli*): DO.

bodybuilder · culturìsta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.

bodybuilding · culturìsmo, s.m.: DO.

bodyguard · guàrdia del còrpo, locuz. s.le f.: DO; scòrta, s.f.: DO; guardaspàlle, s.m. e f. invar.: DO; gorilla, s.m. (in questo senso anche f.) invar.: DO; (ant.) satèllite, s.m.: DO.

bomber · [nel sign. sportivo] cannonièr, s.m. (f. *-a*): DO.

boogie-woogie · bùghi-vùghi o bùghi-bùghi, s.m.: DO; bughi-vù, s.m.: DO.

bookmaker · allibratóre, s.m. (f. *-trice*): DO.

bookmark · [in informatica] segnalibro, s.m.: DO.

bookshop · librerìa, s.f.: DO; [genericamente, p.es. in un museo] pùnto véndita, locuz. s.le. m. (pl. *punti vendita*): DO; negòzio, s.m. (pl. *-zi*): DO.

bordeaux · bordò, s.m. e agg.: DO.

boss · **1.** càpo, s.m. (f. scherz. *-a*): DO; **2.** [*boss* mafioso] capomàfia, s.m. (pl. *capimafia*): DO, Z.

boulangismo · bulangìsmo, s.m.: Tr.

boulangista · bulangìsta, agg. e s.m. e f. (pl.m. *-i*): Dop, Tr.

bouquet · buchè o bocchè, s.m.: B, Dop; buchè o bochè, s.m.: B.

bougainvillea · buganvillea, s.f.: DO, Dop, Tr, Z.

bow window · bovìndo, s.m.: DO.

boxe · pugilàto, s.m.: DO.

boxeur · pùgile, s.m. e f.: DO; pugilatòre, s.m. (f. *-trice*): DO.

boxistico · pugilìstico, agg. (pl.m. *-ci*): DO.

brand · màrchio, s.m. (pl. *-chi*): DO.

brandy · (sett.) brànda, s.f.: DM, DO, Dop, Tr.

break · pàusa, s.f.: DO; interruzione, s.f.: DO; stàcco, s.m. (pl. *-chi*): DO.

Bremsstrahlung · radiaziónè di frenaménto, locuz. s.le f.: Tr (enciclopedia).

bridge · brìgge, s.m.: Dop.

bridgista · brìggìsta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): Dop.

brioche · brìòscia, s.f. (pl. *-sce*): DO.

brochure · opùscolo, s.m.: DO; [legatura] brossùra, s.f.: DO.

browser · navigatóre, s.m.: DO.

Bruxelles · Brussèlle, s.f.: Dop. [Nota. Se tutti usano il nome che la città ha nella loro lingua (fr. *Bruxelles*, ingl. *Brussels*, port. *Bruxelas*, sp. *Bruselas*, ted. *Brüssel*, ecc.), non si capisce perché gli italiani debbano usare il nome francese anziché quello italiano. Anche l'italiano è una lingua ufficiale dell'Unione.]

Buddha · Bùdda, s.m. invar.: DO, Dop, Tr, Z.

buddhismo · buddìsmo, s.m.: DO.

buddhista · buddista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.

buddhistico · buddìstico, agg. (pl.m. *-ci*): DO.

buffet · buffè, s.m.: DO; rinfréscio, s.m. (pl. *-chi*): DO.

bug · bàco, s.m. (pl. *-chi*): DO, Tr.

bull · [gergo borsistico] tòro, s.m.: DO, Z; rialzìsta, s.m. e f. e agg. (pl.m. *-i*): DM, DO.

bungalow · búngalo, s.m.: DO, Dop.

bunkeraggio · buncheràggio, s.m. (pl. *-gi*): DM.

bunkerare · buncheràre, v.tr. e intr. (*bunchero*, ecc.): DM.

bureau · **1.** [tutti i significati] burò, s.m.: DM, Gz. **2.** ufficio, s.m.: DO; direzióne, s.f.: DO; comitàto (*centrale, direttivo*, ecc.), s.m.: DO.

business · **1.** affàri, s.m.pl.: DO; affàre, s.m.: DO; commèrcio, s.m. (pl. *-ci*): DO; gíro, s.m. (es. "Il *business* della droga porta ingenti guadagni alla malavita" = "Il giro della droga porta [...]"): DO; settóre, s.m.: DO. **2.** aziènda, s.f.: DO; imprésa, s.f.: DO; attività, s.f.: DO.

bustier · bustièr, s.m.: DO.

bwana · büàna, s.m. e f. invar.: DO, Z.

by night · di nòtte, locuz.: DO; nottùrno, agg.: DO.

bypassare · baipassàre, v.tr.: Dop, Gz.

byroniano · baironiàno, agg.: DM, Dop, Gz, Z.

byte · [nel caso – il più comune – in cui sia comp. di otto *bit*] ottétto, s.m.: DO.

C

cabaret · cabarè, s.m.: DO.

cabriolet · cabriolè, s.m. o f.: DO.

cachemire → **cashmere**

cactus · càcto, s.m.: DO, Dop, Z; (rar.) càtto, s.m.: Dop.

caftan · caffetàno, s.m.: DO, Dop; (rar.) cafetàno o caftàno, s.m.: Dop; caffetàno, s.m.: DO.

calicot · calicò, s.m.: DO, Z.

calypso · calìpso, s.m. invar. o pl. -i: Dop, Tr.

camping · campéggio, s.m. (pl. -gi): DO.

canyoning · torrentișmo, s.m.: DO, Z.

caos · càò, s.m.: B, Tr; caòsse, s.m.: B, Tr; (pop., tosc.) caòsse, s.m.: DM, Tr.

card · càrta, s.f.: DO; tèssera, s.f.: DO; schèda, s.f.: DO.

cardias · càrdia, s.m. invar.: DO.

carillon · **1.** [tutti i sign.] cariglióne, s.m.: DM, Dop, Gb. **2.** [strumento orchestrale con campane] campanèlli, s.m.pl.: DO, Tr. **3.** [meccanismo musicale automatico] scàtola armònica, locuz. s.le f.: Tr; scàtola mușicàle, locuz. s.le f.: Tr; cassétta mușicàle, locuz. s.le f.: Tr.

carnet · libréttò, s.m.: DO; blocchétto, s.m.: DO; taccüino, s.m.: DO; carnè, s.m.: DM, Dop.

cartoon · cartóne [animàto] s.m.: DO.

cartoonist · cartonìsta, s.m. e f. (pl.m. -i): DO.

cattleya · cattlèia, s.f.: DM.

caveau · **1.** cantinétta, s.f.: DO, Tr. **2.** càmera blindàta, locuz. s.le f.: DO; càmera corazzàta, locuz. s.le f.: Tr; càmera di sicurézza, locuz. s.le f.: Tr; [nel linguaggio di banca] sagrestia o sacrestia, s.f.: DO, Tr; teșòro, s.m.: DO, Tr.

cashmere · cașimira, cașimìrra o cascimìrra, s.f.: DM, Dop, Gz, Tr; cașimìro, s.m.: DM, Dop, Tr.

cattleya · cattlèia, s.f.: DM.

cavouriano → **cavourriano**

cavourriano · cavourriàno, agg.: Dop; cavuriàno, agg.: DM, Dop, Tr.

cellofan · cellòfane, s.m.: Dop, Tr; cellofàno, s.m.: Tr, DM.

cellophane → **cellofan**

CEO · AD, s.m. e f. /,ad'di*/; amministratòre delegàto, locuz. s.le m. (f. *amministratrice delegata*): DO, Gb; direttòre generàle, locuz. s.le m. (f. *direttrice generale*): Gb.

chaffeur · autìsta, s.m. e f. (pl.m. -i): DO.

chagrin · zigrìno, s.m.: DO; sa-grì, s.m.: DO.

chaise-longue · cișlònga, s.f.: B, DM, Dop, Gb; sișlùnga, s.f.: Tr.

champagne · sciampàgna, s.m. invar. o s.f. (pl. -e): DO.

champignon · prataiòlo, agg. e s.m.: DO, Tr; pratolìno, agg. e s.m.: DO, Tr.

chance · opportunità, s.f.: DO; occașióne, s.f.: DO; possibilità,

s.f.: DO; probabilità, s.f.: DO; sòrte, s.f.: DO.

chapeau · tànto di cappèllo, locuz.: Tr.

charm · [tipo di quarco] incànto, s.m.: Tr.

charme · fàscino, s.m.: DO; incànto, s.m.: DO; malìa, s.f.: DO.

chartreuse · certóșa, s.f.: DO.

chassidico → **hasidico**

chassidismo → **hasidismo**

châssis · [intelaiatura di una macchina] scòcca, s.f.: DO.

chattare · ciattàre, v.intr. (aus. *avere*): Dop.

chef · capocuòco, s.m. (f. -a; pl.m. *capocuochi* o *capicuochi*; pl.f. *capocuochè*): DO, Tr; [estensivamente] cuòco, s.m. (f. -a; pl.m. -chi): DO, Tr.

chewing gum · gómma da masticàre, locuz. s.le f.: DO; gómma americanà, locuz. s.le f.: DO, Z; (anche semplicemente) gómma, s.f.: DO; (fam.) cìcca, s.f.: DO.

chiffon · velocréspo, s.m. (pl. *velocrespi*): DO, Dop, Gz, Tr; vélo créspo, locuz. s.le m.: Dop, Tr.

chignon · cignóne, s.m.: Dop, Tr; cignù, s.m.: Tr.

chiloton · chilotóne, s.m.: DO.

choccante → **shockante**

choccare → **shockare**

clan · **1.** [sign. proprio] clàno, s.m.: B, Tr. **2.** [estensivamente] grùppo, s.m.: DO; compagnia, s.f.: DO; brigàta, s.f.: DO; com-

briccola, s.f.: DO; famiglia, s.f.: DO; cricca, s.f.: DO; congrèga, s.f.: DO; bànda, s.f.: DO.
claque · clàcche, s.f.: Dop.
class action · càusa collettiva, locuz. s.le f.: DO.
claytonia · claitònia, s.f.: DM.
cliché · cliscè, s.m.: Dop, SC, Tr; cliscé, s.m.: Dop, Gb, SC.
climax · [figura retorica] gradazióne ascendènte, locuz. s.le f.: DO, Tr; [in medicina, raro] àcme, s.f.: DO, Tr; [in sessuologia, raro] orgàsmo, s.m.: Tr.
clochard · senzatétto, s.m. e f., invar.: DO; vagabóndo, s.m. (f. -a): DO; barbóne, s.m. (f. -a): DO.
clown · pagliàccio, s.m. (pl. -ci): DO.
clownesco · pagliaccésco, agg. (pl.m. -chi): DO.
club · círculo, s.m.: DO; associazióne, s.f.: DO; società, s.f.: DO; locàle, s.m.: DO.
c/o · prèssso, prep.: DO.
coffee break · pàusa caffè, locuz. s.le f. (pl. *pause caffè*): o.
cognac · cognàcche o (“meno bene”, Dop) cògnacche, s.m.: DO, Dop; arzènte, s.m.: DO.
console · [tutti i significati] consòlle, s.f.: Dop, Tr.
collier · collàna, s.f.: DO, Z.
colon · [parte dell'intestino] còlo,

s.m.: Dop, Tr.
colophon · colofóne, s.m.: DO.
commode · canteràno, s.m.: Tr, Z; cassetóne, s.m.: Tr, Z; comò, s.m.: Tr, Z.
competitor · concurrènte, s.m. e f.: DO; competitóre, s.m. (f. -trice): DO; avversàrio, s.m. (f. -a; pl.m. -ri): DO; rivàle, s.m. e f.: DO.
computer · calcolatóre, s.m.: DO; elaboratóre, s.m.: DO; cervèllo elettrònico, locuz. s.le m.: DO; (brutto francesismo, evitare) ordinatóre, s.m.: DO; computière, s.m.: Dop.
condor · condóre, s.m.: B, Dop, Gb, Tr.
continuum · continuo, s.m.: DO, Tr, Z.
contro-buffet · controbuffè, s.m.: DO.
corvée · **1.** [termine storico] corvàta, s.f.: DO, Dop, Tr; **2.** [termine militare o con valore fig.] corvè, s.f.: DO, Dop, Tr; corvé, s.f.: Dop; **3.** [in entrambi i sign.] comandàta, s.f.: DO, Tr.
countdown · cónto [o contéggio] àlla rovèscia, locuz. s.le m.: DO.
coupé · cupè, s.m.: DM, DO, Tr; [azione della scherma] volànte, s.m.: DO, Tr.

coupon · cupóne, s.m.: B, DO, Z; cèdola, s.f.: DO; tagliàndo, s.m.: DO; buòno, s.m.: DO.
couscous → **cuscus**
coyote · coiòte, s.m. (pl. -i): B, DM, Dop.
cracking · pirolìsi, s.f.: DO; pi-roclàsi, s.f.: DO; piroscissióne, s.f.: DO.
crème · crèma, s.f.: DO; fiór fióre, locuz. s.le m.: DO.
cren · crènno, s.m.: DO, Z.
crêpe · [in cucina] crespèlla, s.f.: DO; [nella moda] crésपो, s.m.: DO.
cric · crìcco, s.m. (pl. -chi): DO.
crypton · cripto, s.m.: DO.
csárdás · ciàrda, s.f.: DO.
curaçao · curassò, s.m.: DO.
curriculum · currìcolo, s.m.: DO.
cuscus · cuscussù, s.m.: DO, Dop, Gz, Tr.
cutter · taglierìno, s.m.: DO, Tr.
cyber- · ciber-, pref.: DM, DO.
cyberbullismo · ciberbullìsmo, s.m.: Z.
cybercaffè · cibercaffè, s.m.: Tr.
cybernauta · cibernàuta, s.m. e f. (pl.m. -i): DM, Dop, Tr, Z.
cybersesso · cibersèssso, s.m.: DM, DO.
cyberspazio · ciberspàzio, s.m. (pl. -zi): DM, DO, Dop, Z.

D

daisy-cutter · tagliamargherite, s.f. invar.: Tr.

dartos · darto, s.m.: Dop.

darwiniano · darviniano, agg. e s.m. (f. *-a*): DO, Dop.

darwinismo · darwinismo, s.m.: DO, Dop.

darwinista · darwinista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.

database · banca dati, locuz. s.le f. (pl. *banche dati*): DO; base di dati, locuz. s.le f.: DO.

débâcle · disfatta, s.f.: DO; sbaraglio, s.m. (pl. *-glù*): DO; rotta, s.f.: DO; rovina (lett. *rùina*) s.f.: DO; tracollo, s.m.: DO; smacco, s.m. (pl. *-chi*): DO.

debunker · demistificatore, s.m. (f. *-trice*): Tr; smascheratore, s.m. (f. *-trice*): Tr; disingannatore, s.m. (f. *-trice*): Gb. [**Nota.** Al momento non è registrato in alcun dizionario, ma si trova usato anche il valido e chiarissimo termine *sbufofatore*.]

decathlon · decatlo, s.m.: DO, Dop, Tr.

decathloneta · decatlèta o (“meno bene”, Dop) decatlonèta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO, Dop.

decatlon → **decatlon**

decision maker · decisore, s.m. (f. *deciditrice*): Gb.

decoder · decodificatore, s.m.: DO.

décor · **1.** scenografia, s.f.: DO; scenario, s.m. (pl. *-ri*): DO. **2.** arredamento, s.m.: DO.

défilé · sfilata, s.f.: DO; rassegna, s.f.: DO.

de-icing · [operazione, in particolare aeronautica] sghiacciamento, s.m.: B; [dispositivo] sghiacciatore, agg. e s.m. (f. *-trice*): B.

demi-volée · mezza volata, locuz. s.le f.: Tr.

dépendance · **1.** dipendenza, s.f.: DO, Tr; **2.** succursale, agg. e s.f.: DO, Tr; filiale, s.f.: DO, Tr.

dépliant · pieghévole, s.m.: DO; volantino, s.m.: DO.

desktop · [in informatica] scrivania, s.f.: DO, Tr, Z.

detective · investigatore, s.m. (f. *-trice*): DO.

device · dispositivo, s.m.: DO; apparecchio, s.m. (pl. *-chi*): DO; congegno, s.m.: DO; periferica, s.f.: DO.

devolution · devoluzione, s.f.: DO, Tr; decentramento, s.m.: DO.

digitale · [nel sign. elettronico ed informatico] numerico, agg.

(pl.m. *-ci*): DO, Tr. [**Nota.** *Digitale*, essendo conforme alle strutture italiane, non ci disturba troppo; resta comunque un anglicismo gratuito. Si veda la spiegazione nel primo volume.]

dika · dica, s.f.: DO.

dinar · dinaro, s.m.: DO.

dingey → **dinghy**

dinghy · dingo, s.m. (pl. *-ghi*): DO, Tr.

display · schermo, s.m.: DO; visore, s.m.: DO; visualizzatore, s.m.: DO; quadrante, s.m.: DO.

disneyano · disneiano, agg.: Z.

divertissement · [in musica] divertimento, s.m.: DO, Z.

DNA · ADN, s.m. /,ad,di'enne/: DM, Tr.

downloadare · scaricare, v.tr. (*scàrico, scàrichi*, ecc.): Tr.

drive-in · cineparco, s.m. (pl. *-chi*): DO; cineparcheggio, s.m. (pl. *-gi*): DO.

dry · secco, agg. (pl.m. *-chi*): DO.

dry farming · aridocoltura, s.f.: DO.

duathlon · dùatlo, s.m.: Dop.

duatlon → **duathlon**

duvetine · duvetina, s.f.: DO, Z.

E

ecolabel · ecoetichétta, s.f.: DO.
ectropion · ectròpio, s.m. (pl. -*pi*): Dop.
elisir · elisère, s.m.: DO.
eliskì · eliscì, s.m.: Tr.
elitaxi · elitassì, s.m.: DO.
elixir → **elisir**
emoji → **emoticon**
emoticon · emoticoná, s.f.: DO;
 faccìna, s.f.: DO, Z.
energy drink · bevànda energè-
 tica, locuz. s.le f.: DO.
enfant prodige · bambìno [o

fanciùllo] prodìgio, locuz. s.le
 m.: DO.
enjambement · inarcatura, s.f.:
 DO, Tr; accavalciaménto, s.m.:
 Tr.
enter · invìo, s.m. (pl. -*ì*): DO.
entre-deux · tramèzzo, s.m.:
 DO.
entremets · tramésso, s.m.: DO.
équipe · squàdra, s.f.: DO;
 grùppo, s.m.: DO.
escamotage · espediènte, s.m.:
 DO; trovàta, s.f.: DO; strata-

gèmma, s.m. (pl. -*ì*): DO; sotter-
 fùgio, s.m. (pl. -*gi*): DO; artificio,
 s.m. (pl. -*ci*): DO; trùcco, s.m. (pl.
 -*chi*): DO; scappatòia, s.f. : DO;
 (fig.) scamotàggio, s.m. (pl. -*gi*):
 B.
estampida · stampìta, s.f.: DM.
eurobond · euroobbligazióne,
 s.f.: DO, Z.
evergreen · semprevérde, agg.
 s.m e f.: DO.
export · esportazióne, s.f.: DO.

F

façonista · faşonista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO, Z.
fading · [in radiotecnica] evanescenza, s.f.: DO, Z; [in cinematografia] dissolvèza, s.f.: DO.
faillie · fàglia, s.f.: DO.
fake · fàlso, agg. e s.m.: DO; finto, agg.: DO; faşullo, agg.: DO; farlòcco, agg. (pl.m. *-chi*): DO.
fake news · notizia fàlsa, o faşulla, o mendàce, locuz. s.le. f.: o; bùfala, s.f.: DO; dişinformazióne, s.f.: DO.
fan · ammiratóre, s.m. (f. *-trice*): DO; sostenitóre, s.m. (f. *-trice*): DO; tifóso, s.m. (f. *-a*): DO; appassionàto, s.m. (f. *-a*): DO; fanàtico, s.m. (f. *-a*; pl.m. *-ci*): DO.
fax · **1.** [macchina di questo tipo] telecopiatrice, s.f.: DO; telecopiatóre, s.m.: DO. **2.** [messaggio trasmesso con tale macchina] telecòpia, s.f.: DO.
fellah · fellà, s.m.: DO.
feldspatico · feldispàtico, agg. (pl.m. *-ci*): Tr.
feldspatizzazione · feldispattizzazione, s.f.: Tr.
feldspato · feldispàto, s.m.: Dop, Gb, Gz, Tr.
feldspatoide · feldispatòide, s.m.: Tr.
femme fatale · dònna fatàle, locuz. s.le. f.: o; (scherz.) fatalóna,

s.f.: Tr.
fennec · fennèco, s.m. (pl. *-chi*): B, DM; megalòto, s.m.: DO, Tr; vólpe dél deşèrto, locuz. s.le. f.: DM, DO.
fernet · fernè, s.m.: DO.
ferry boat · ferribòtto, s.m.: DO.
festival · festivàle, s.m.: DO, Tr.
fiche · gettòne, s.m.: DO; [con valore collettivo: “l’insieme dei gettoni posseduti o puntati da un giocatore”; anche, “singolo gettone”] pùglia, s.f.: B, DM, DO, Tr.
fichu · fisciù, s.m.: DO, Tr.
film · **1.** [singola produzione cinematografica] filme, s.m.: DM, Dop; pellicola, s.f.: DO. **2.** [strato sottile] pellicola, s.f.: DO; pàtina, s.f.: DO; vélo, s.m.: DO.
flambé · àlla fiàmma, locuz.: DO.
flamboyant · [fase dello stile gotico] fiammeggiànte, agg.: DO; fiorito, agg.: DO.
flexicurity · flessicurézza, s.f.: DO.
flockaggio · floccàggio, s.m. (pl. *-gi*): DO.
flop · fiàscò, s.m. (pl. *-chi*): DO; insuccèso, s.m.: DO; falliménto, s.m.: DO.
flush · [gergo pocheristico] colóre, s.m.: DM, DO.

Foehn → Föhn
Föhn · favònio, s.m. (pl. *-ni*): Z.
folder · [in informatica] cartèlla, s.f.: DO.
folklore · folclóre, s.m.: DO, Dop.
folklorico · folclòrico, agg. (pl.m. *-ci*): DO, Dop.
folklorismo · folclorişmo, s.m.: DO.
folklorista · folclorista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.
folkloristico · folclorìstico, agg. (pl.m. *-ci*): DO, Dop.
fon · asciugacapéli, s.m.: DO.
font · fónte, s.f.: DO, Tr, Z.
form · mòdulo, s.m.: DO; schèda, s.f.: DO.
foyer · ridóttò, s.m.: DO; àtrio, s.m. (pl. *-ri*): DO; vestibolo, s.m.: DO.
frac · marsina, s.f.: DO.
franckite · francheite, s.f.: DM.
franglais · franglése, s.m. e agg.: DO, Tr.
free climbing · arrampicàta libera, locuz. s.le. f.: DO, Tr; arrampicàta sportiva, locuz. s.le. f.: DO, Tr.
freezer · congelatóre, s.m.: DO.
fuseaux · fuşò, s.m.pl: Dop, Z.
fuzzy · [in logica] sfumàto, agg.: DO.

G

gaffe · tòpica, s.f.: DO; (più genericamente) figuràccia, s.f. (pl. -*ce*): DO.

gallery · galleria, s.f.: o.

gang · **1.** gànga, s.f.: DO, Dop, Tr; ghènga, s.f.: DO, Dop, Tr; (meno com.) ghèga, s.f.: Dop, Tr. **2.** [con significato attenuato] combriccola, s.f.: DO; brigàta, s.f.: DO; compagnia, s.f.: DO.

gap · scàrto, s.m.: DO; divàrio, s.m.: DO (pl. -*n*); stàcco, s.m.: DO (pl. -*chi*); sàlto, s.m.: DO; distànza, s.f.: DO; ritàrdo, s.m.: DO; squilibrio, s.m.: DO (pl. -*n*); lontanànza, s.f.: DO; [in informatica] interblòcco, s.m. (pl. -*chi*): DO.

garage · autoriméssa, s.f.: DO.

gargouille · gargólla, s.f.: DO, Gz; gargùglia, s.f.: DM, Gb, Tr.

gargoyle → **gargouille**

gaullista · gollista, agg. e s.m. e f. (pl.m. -*i*): DO.

geisha · ghèiscia, s.f. (pl. -*scé*): DO, Tr, Z; ghèisa, s.f.: DO, Tr.

geyserite · gaişerite, s.f.: Dop.

ghostwriter · scrittóre fantàsma, locuz. s.le m. (f. *scrittrice fantasma*): DO, Tr; négro, s.m. (f. -*a*): DO, Tr.

gigolo · gigolò, s.m.: B, DM, Z.

gilet · gilè, s.m.: DO; panciòtto, s.m.: DO; corpétto, s.m.: DO.

gimcana · gincàna, s.f.: B, DO, DM, Dop, Z.

gimcanista · gincanista, s.m. e f. (pl.m. -*i*): DO, Z.

gimkana → **gimcana**

gimkanista → **gimcanista**

gin · gineprèlla, s.f.: B, DM.

Glockenspiel · campanèlli, s.m.pl.: DO, Tr.

globe-trotter · giramóndo, s.m. e f. invar.: DO.

goal → **gol**

godet · godè, s.m.: DO, Z.

gol · réte, s.f.: DO, Dop.

graal · gradàle, s.m.: B, DM, Dop, G, Tr, Z. [**Nota.** Il *Dop* lo registra come nome proprio, quindi con la maiuscola: es. “il

santo Gradale”.]

gral → **graal**

grip · **1.** [genericamente] présa, s.f.: DO, Tr. **2.** [oggetto concreto] impugnatura, s.f.: DO, Tr

grisbi · refurtiva, s.m.: DO, Tr; mallòppo, s.m.: DO, Tr; grişbì, s.m.: Dop.

grisou · grişù, s.m.: DO, Z.

grisoumetro · grişùmetro, s.m.: DO, Z.

grisoutoso · grişutóso, s.m.: DO.

rogram → **gros-grain**

gros · grò, s.m.: DO, Z.

gros-grain · grogrè, s.m.: DO, Z.

guardrail · guardavìa, s.m. invar.: DM, DO, Gb, Gz, Tr; sicurvìa, s.m. invar.: DM, Gb, Gz, Tr; barrièra di sicurèzza, locuz. s.le f.: DO, Tr; barrièra stradàle, locuz. s.le f.: DO, Z.

guru · gurù, s.m.: Dop, B.

guzla · guşla, s.f.: DO, Z.

H

habanera · avanèra, s.f.: DM.
haflinger · avelignése, agg. e s.m. e f.: Dop.
halibut · ippoglòsso, s.m.: DO, Tr.
handicappare · andicappàre, v.tr.: DO, Dop, Gb, Tr.
handicappato · andicappàto, agg. e s.m. (f. -a): DO, Gb, Tr.
hangar · avioriméssa, s.f.: DO.
hanseatico · anseàtico, agg. (pl.m. -ci): DO.
hapax · unicìsimo, s.m.: Tr.
hapax legomenon → hapax
harakiri · carachìri, s.m.: DO, Dop.
harem · arèmmè, s.m.: DO, Tr, Dop, Z; serràglio, s.m. (pl. -gli): DO.
harmonium → armonium
hasidico · cassidico, agg. e s.m. (f. -a; pl.m. -ci): DO.
hasidismo · cassidìsimo, s.m.: DO.
hater · odiatóre, s.m. (f. -trice):

DO, Tr.
haute couture · àlta mòda, locuz. s.le f.: DO.
hawaiano · avaiàno, agg. e s.m. (f. -a): DO, Tr.
head hunter · cacciatóre di tèste, locuz. s.le m.: DO.
heliski → eliski
herpes · èrpete, s.m.: DO.
hertziano · erziàno, agg.: DO, Dop.
hessonite · essonite, s.f.: DO.
hey · ehi, inter. /'ei/: DO, Dop, Tr.
hiatale · iatàle, agg.: DM, DO, Tr; iatàle, agg.: DM.
hiatus · iàto, s.m.: DM, DO, Dop, Tr; iàto, s.m.: DM, Dop.
hidalgo · idàlgo, s.m. (pl. -ghi): DO, Dop, Tr.
himalaiano → himalayano
himalayano · imalaiàno, agg.: DO, Tr.
hindi · ìndi, s.m. e agg.: Dop.
hittita · ittìta, agg. e s.m. e f.

(pl.m. -i): DO, Tr; meno com. ittìto, agg. e s.m. (f. -a): Tr.
hittito → hittita
holmio · òlmio, s.m.: DO.
homeless → clochard
honduregno · ondurégno, agg. e s.m. (f. -a): DO.
hot · spìnto, agg.: DO; piccànte, agg.: DO; bollènte, agg.: DO; (pop.) attizzànte, part.pres.: DO; [per elementi non genericamente piccanti ma precisamente pornografici] a lùce róssa o (più com.) a lùci rósse, locuz.: Tr.
hotel · albèrgo, s.m. (pl. -ghi): DO.
hoya · [*Hoya carnosà*] fiór di céra, locuz. s.le m.: DO, Tr.
humico · ùmico, agg. (pl.m. -ci): DO.
humus · ùmo, s.m.: DO.
huroniano · uroniàno, s.m. e agg.: Tr, Z.
hurrah · urrà, inter.: DO.

I

iatagan · iatagàno, s.m.: Dop, Tr.

ibis · ìbi, s.m. o f.: DO.

ics · (ant. o pop.) ìccase o ìccasse o ìchese, s.m. o f.: Dop, Tr.

igloo · iglù o iglò, s.m.: DO, Dop, Tr.

import · importazióne, s.f.: DO.

intelligence · controspionàggio, s.m. (pl. *-gi*): DO; spionàggio,

s.m. (pl. *-gi*): DO; servizio segréto, locuz. s.le. m. (specialmente al pl. *servizi [segreti]*): DO.

intercity · intercittà, agg. e s.m.: Dop.

ipopion · ipòpio, s.m. (pl. *-pi*): DM, DO, Tr.

ippsilon · (pop. o ant.) ipsilònne, s.m. o f. (solo m. per il Dop, e solo nel sign. della lettera latina,

non quella greca): DO, Dop, Tr; i grèco o i grèca, locuz. s.le: DO, Tr.

irakeno · irachèno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO.

iris · **1.** [minerale] ìride, s.f.: Tr.

2. [pianta] ìride, s.f.: DO, Tr; giaggiòlo, s.m.: DO, Tr.

J

jabot · giabò, s.m.: DM.

jaina · giàina, agg. e s.m. e f. (pl.m. -i): B, DM, Gb; giainista, s.m. e f. (pl.m. -i): B, DM; giainico, agg. (pl.m. -ci): B, DM.

jainismo · giainismo, s.m.: DO.

jais · gè, s.m.: DO.

jazzato · giazzàto o giazzato, agg.: DO.

jazzista · giazzista o giazzista, s.m. e f. (pl.m. -i): DO.

jazzistico · giazzistico o giazzistico, agg. (pl.m. -ci): DO.

jeanseria · ginseria, s.f.: DO, Dop, Z.

jequirity · àbro, s.m.: DO.

jet · gètto, s.m.: B, DM, DO, Tr; aviogètto, s.m.: DO; aèro a reazióne, locuz. s.le m.: DO.

jolly · **1.** mätta, s.f.: DO, Tr. **2.** [estensivamente o in funzione attributiva: es. “un giocatore *jolly*”] polivalènte, agg.: DO; plurivalènte, agg.: DO; multiruòlo, agg. e s.m. invar.: DO, Dop, Tr.

jordanone · giordanóne, s.m.: DO.

joyciano · gioissiano, agg.: Dop.

judo · giudò, s.m.: B, DM, Dop, Tr; giùdo, s.m.: Dop.

judoka → **judoista**

judoista · giudoista, s.m. e f. (pl.m. -i): DO, Dop.

judoistico · giudoistico, agg. (pl.m. -ci): DO.

Jugendstil → **art nouveau**

jugoslavo · iugoślàvo, agg. e s.m. (f. -a): DO.

juta · iùta, s.f.: DO.

K

kaaba · caàba, s.f.: DM, Dop, Tr.

kaffino · caffino, agg. e s.m. (f. -a): DO.

kaimichi · caimìchi, s.m.: DO.

kakapò · cacapò o càcapo, s.m.: Tr.

kakemono · cachèmono o cachemòno, s.m.: Dop.

kaki · càchi, agg. e s.m.: DO, Dop; [albero e frutto (*Diospyros kaki*)] càco, s.m. (pl. -chi): DO, Dop.

kalmuk · calmùcco, agg. e s.m. (f. -a; pl.m. -chi): DO.

karate · caratè, s.m.: Dop, Tr.

karité · carità, s.m.: DO.

karkadè · carcadè, s.m.: DO, Dop.

kashmir → **cashmere**

katana · catàna, s.f.: Dop, Gb, Tr.

katiuscia · catiùscia, s.f. (pl. -sce): DO, Dop.

kayak · caiàcco o caiàco, s.m. (pl. -chi): DO.

kayakista · caiacchista o caia-chista, s.m. e f. (pl.m. -i): DO.

kaza · cazà, s.m.: Tr.

kazaro · cazàro, agg. e s.m. (f. -a): Tr.

kea · chèa, s.m. invar.: DO, Tr.

kedivè · chedivè, s.m.: B, DO, Dop.

kelebe · celèbe, s.f.: DO.

kellerina · chellerina, s.f.: DO.

kentia → **kenzia**

kenzia · chènzia, s.f.: Tr, Gz, Z.

képi · chepi o cheppi, s.m.: DO.

kermesse · chermèssa, s.f.: B.

kernos · cèrno, s.m.: Tr.

kerosene · cherosène, s.m.: DO.

ketamina · chetamìna, s.m.: DO.

khan · càne, s.m.: DM, DO, Dop, Gb, Tr, Z.

khanato · canàto, s.m.: DO, Z.

khazaro → **kazaro**

killer · assassino, agg. e s.m. (f. -a): DO; omicida, s.m. e f. (pl.m. -i): DO; sicàrio, s.m. (pl. -ri): DO.

kiloton → **chiloton**

kimono · chimòno, s.m.: B, DM, DO, Tr.

kinesiterapia · cineșiterapia, s.f.: DO.

kirghiso · chirghìšo, agg. e s.m. (f. -a): DO, Dop, Tr.

kirghizo → **kirghiso**

klimax → **climax**

koala · coàla, s.m. invar.: DO.

kogia · cògia, s.m. invar.: DO.

koinè · coinè, s.f.: DO, Z.

kolchosiano · colcoșiano, agg. e s.m. (f. -a): DO.

koppa · còppa, s.m. invar.: DO.

koso · cùsso, s.m.: DO.

kosovaro → **kossovaro**

kossovaro · cossovàro, agg. e s.m. (f. -a): Dop.

kossovese · (rar.) cossovése, agg. e s.m. e f.: Dop.

kren → **cren**

krypto → **crypton**

krypton → **crypton**

kudù · cudù, s.m.: Dop.

kulak · culàco, s.m. (f. -a; pl.m. -chi): Gb, Gz, Tr.

kulaki → **kulak**

kuskus → **cuscus**

kyi → **tchi**

L

latex · làtice, s.m.: DO.

leader · **1.** càpo, s.m.: DO; guida, s.f.: DO; capitàno, s.m.: DO; condottiero, s.m. (f. *-a*): DO; dùce, s.m.: DO; capintèsta, s.m. e f. invar.: DO, Tr. **2.** [politico al vertice] càpo di stàto o di govèrno, locuz. s.le. m.: DO. [Nota. Se non è richiesta un'assoluta precisione formale, si può dire semplicemente "capo": es. "Al G7 il presidente del consiglio incontrerà i capi degli altri sei paesi più industrializzati"] **3.** [personaggio influente o che occupa una posizione di primo piano] esponènte, s.m. e f.: DO; maggiorènte, s.m. e f.: DO; campiónè, s.m. (f. *-éssa*): DO; protagonista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO; uòmo [o dònna] di pùnta, locuz. s.le: Tr; capofila, s.m. e f. (pl.m. *capifila*, pl.f. *le capofila*): DO. **4.** [a seconda dell'incarico rico-

perto] presidènte, s.m. (f. *-éssa* o anche *-e*): DO; segretàrio, s.m. (f. *-a*; pl.m. *-i*): DO; dirigènte, s.m. e f.: DO; rappresèntante, s.m. e f.: DO. **5.** [in funzione attributiva: es. "un'azienda *leader* nel settore"] all'avanguàrdia, locuz.: DO; modèllo, s.m.: DO; prìmo, agg.: DO.

leadership · **1.** comàndo, s.m.: DO; guida, s.f.: DO; direzióne, s.f.: DO; contròllo, s.m.: DO. **2.** egemonìa, s.f.: DO; supremazia, s.f.: DO; primàto, s.m.: DO; preminènza, s.f.: DO; (lett.) primazia, s.f.: DO. **3.** [a seconda dell'incarico ricoperto] presidènza, s.f.: DO; segreteria, s.f.: DO; eccetera.

lefebvrìano · lefebriàno, agg. e s.m. (f. *-a*): Dop.

lewisite · levisìte, s.f.: DM, SC, Z.

liberty → **art nouveau**

lime · limétta, s.f.: DO, Tr.

lingerie · lingerie, s.f.: DO, Dop, Tr, Z.

linon · linóne, s.m.: DO, Dop.

linotype · linotìpo, s.f. invar: Gb.

live · dirètta, s.f.: DO; dal vivo, locuz.: DO; in tèmpo reàle, locuz.: DO.

lob · pallonétto, s.m.: DO, Tr.

location · sìto, s.m.: DO; luògo, s.m. (pl. *-ghi*): DO; posizióne, s.f.: DO; ubicazióne, s.f.: DO; località, s.f.: DO.

log · [strumento usato in marina] solcòmetro, s.m.: DO.

logos · lògo, s.m. (pl. *-ghi*): DO, Dop, Gb, Tr; [nel linguaggio cristiano, spesso con la maiuscola] vèrbo, s.m.: DO.

love story · stòria d'amóre, locuz. s.le f.: o.

lyddite · liddìte, s.f.: Gb, Tr.

M

mail art · arte postale, locuz. s.le f.: DO.

mais · grantùrco, s.m. (pl. *-chi*): DO; granotùrco, s.m.: DO.

malthusianismo · maltuşıanışmo, s.m.: DO, Tr.

malthusiano · maltuşıàno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO.

mammut · mammùto, s.m.: B; mammòto, s.m.: B.

mare magnum · màre màgno, locuz. s.le m.: DO.

marketing · mercatìstica, s.f.: DO, Tr; mercatologia, s.f. (pl. *-giè*): Tr.

match · partìta, s.f.: DO; incóntro, s.m.: DO; gàra, s.f.: DO.

matrioska · matriòsca, s.f.: DO.

meeting · incóntro, s.m.: DO; rïunióne, s.f.: DO; convégno, s.m.: DO; radùno, s.m.: DO; congresso, s.m.: DO; conferènza, s.f.: DO; assemblèa, s.m.:

DO; comìzio, s.m. (pl. *-zi*): DO.

megaton · megatóno, s.m.: DO.

mehari · meàri, s.m.: Dop.

menu · menù, s.m.: DO.

mikado · micàdo, s.m.: Dop, B.

milord · milòrdo, s.m.: DO.

Minnesänger · minneşinghero, s.m.: Tr.

Minnesinger → **Minnesänger**

miss · reginétta, s.f.: DO.

mix · mìsto, s.m.: DO; miscèla, s.f.: DO; miscùglio, s.m. (pl. *-gli*): DO; mescolànta, s.f.: DO; in-sième, s.m.: DO; amàlgama, s.m. (pl. *-i*): DO; mistióne, s.f.: DO, Tr.

mixage · missàggio, s.m. (pl. *-gi*): DO, Tr.

mixare · missàre, v.tr.: DO, Tr.

mohicano · moicàno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO, Dop, Tr.

moire · amoèrro o amoèrre, s.m.: DO, Dop, Tr; (ant.) moèrro

o moèrre, s.m.: Dop, Tr; muèrre, s.m.: Tr.

mollah → **mullah**

monotype · monotìpo, s.f. invar.: DO.

moquette · mochétta, s.f.: DO.

motel · autostèllo, s.m.: DM, Dop, Gb, Gz, Tr.

mousepad · tappetìno, s.m.: DO.

muezzin · müezzìno, s.m.: Dop, Z; muezzìno, s.m.: DO, Tr, DM; (arc.) talacimànto, s.m.: DO, Tr.

mullah · mullà o mollà, s.m.: B, DM, Tr.

multiplexer · multiplatóre, s.m.: DO, Tr.

murales · muràle, s.m.: DO, Tr.

mustang · mustàngo, s.m. (pl. *-ghi*): Dop, Tr.

N

nahuatl · aztèco, agg. e s.m. (f. -*a*; pl.m. -*chi*): DO, Dop, Tr. [**No-ta**. Si incontrano varie pronunce del termine. Il Dop registra sia /as't-/ che /aʃ't-/; in accordo con la grafia, consigliamo la seconda; altrimenti si scriva *asteco*.]
naib · naìbo, s.m.: Tr.
neodarwinistico · neodarvinìstico, agg. (pl.m. -*ci*): Tr.
neodarwinismo · neodarvinìsimo, s.m.: DO, Tr.
neodarwinista · neodarvinìsta, s.m. e f. (pl.m. -*i*): Tr.
neon · nèo, s.m.: DO.
network · réte, s.f. (con eventuali aggettivi: [*radio*]televìsiva, telematica,

sociale, ecc.): DO.
news · notìzia, s.f.: DO; novità, s.f.: DO; nuòva, s.f.: DO; notiziàrio, s.m. (pl. -*ri*): DO.
newsletter · bollettìno, s.m.: DO.
newtonianesimo · neutroniané-şimo, s.m.: Dop, Tr.
newtonianismo · neutronianèşmo, s.m.: Dop, Tr.
newtoniano · neutroniàno, agg. e s.m. (f. -*a*): Tr.
newyorkese · nuovaiorchése, agg. e s.m. e f.: DO, Dop.
nichel · nichèlio, s.m.: DO, Tr.
nickel → **nichel**
nietzschanesimo · nicciané-

şimo, s.m.: Tr.
nietzschanismo · niccianìşmo, s.m.: DM, DO, Gz, Tr.
nietzschiano · nicciàno, agg. e s.m. (f. -*a*): DM, DO, Gb, Gz, Tr.
night → **nightclub**
nightclub · locàle nottùrno, locuz. s.le m.: DO.
nonchalance · noncalènza, s.f.: B, DM; noncurànza, s.f.: DO; dişinvoltùra, s.f.: DO; indifferènza, s.f.: DO.
nonsense · nonsènso, s.m.: Tr.
nord · nòrde, s.m.: Dop; nòrte, s.m.: DO, Dop, Tr.
nuovaiorkese → **newyorkese**

O

ocelot · ocelòtto, s.m.: Tr; gat-topàrdo americàno, locuz. s.le m.: DO.

odeon · odèò, s.m.: DO.

offline · fuòri lènea, locuz. avv.le e agg.le: Tr.

OK · **1.** [come inter.] bène, avv.: DO; va [o sta] bène, locuz.: DO; d'accòrdo, locuz.: DO; sì, avv.: DO; ochèi, inter: Dop; occhèi, inter. o anche agg.: B, DM, DO.

2. [come s.] approvazióne, s.f.: DO; via libera, locuz. s.le m.: DO; nullàosta [o nùlla òsta],

s.m. invar.: Tr; benestàre, s.m. invar.: DO, Tr; beneplàcito, s.m.: DO, Tr; perméssò, s.m.: DO, Tr; consènso, s.m.: DO, Tr.

okay → **OK**

omelette · omelétta, s.f.: DO, Gb, Gz.

on demand · a richièsta, locuz.: DO.

online · in lènea, locuz. avv.le e agg.le: DO, Tr.

opossum · sarìga, s.f.: DO; [*opossum* acquatico (*Chironectes mini-*

mus)] chironètto, s.m.: DO; [*opossum* d'Australia (*Trichosurus caninus*)] falangìsta, s.m. (pl. -i): DO.

optional · accessòrio, s.m. (pl. -ri): DO.

over · **ultra-**, pref., e **-ènne**, suff. (es. “gli *over* settanta” = “gli *ultra*-settantenni”): DO; **più che e -ènne** (es. “i *più che* settantenni”): o.

overdose · superdòse, s.f.: DO, Tr.

ozelot → **ocelot**

P

pacemaker · segnapàssi [artificiale], s.m.: DO.
package · [in informatica] pacchetto, s.m.: DO.
packtong → **paktong**
pain carré · pancarrè, s.m.: Tr, Gz.
pakistano · pachistàno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO.
paktong · alpàcca, s.f.: DO.
palacinka · palacìnca, s.f.: DO.
paletot · paltò, s.m.: DO.
paillette · pagliètta, s.f.: DO; lustrino, s.m.: DO.
palette · [in informatica] tavolòzza, s.f.: DO.
palmarès · àlbo d'òro o d'onóre, locuz. s.le m.: DO.
palmer · [tipo di pneumatico] tubolàre, s.m.: DO.
palmtop · palmàre, s.m.: DO.
pamphlet · panflétto, s.m.: B; libèllo, s.m.: DO.
pamphlettista · panflettista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DM.
pamphlettistica · panflettistica, s.f.: DM.
pamphlettistico · panflettistico, agg. (pl.m. *-ci*): DM, DO.
panjabi · pangiàbi, agg. e s.m.: DM, DO, Tr; pangiàbico, agg. e s.m. (pl.m. *-ci*): DM, Tr; pengiàbi, agg. e s.m.: Tr; pengiabiàno, agg. e s.m.: Tr.
panka · pònca, s.f. invar.: DM.
panne · pàna, s.f. (es. “avere una panna”; “restare in *panne*” = “restare in panna”): DO, Dop, Tr.

panteon → **pantheon**
pantheon · pànteo, s.m.: Dop.
paper · documénto, s.m.: DO; stùdio, s.m. (pl. *-di*): DO; pubblicazióne, s.f.: DO.
papillon · farfallino, s.m.: DO; cravàtta a farfàlla, locuz. s.le f. (pl. *cravatte a farfalla*): DO.
papillote · papigliòtto, s.m.: DO.
paprika · pàprica, s.f.: DO.
parkinsonia · parchinsònia, s.f.: DO, Dop.
parquet · parchè, s.m.: DO, Tr; paviménto a parchétti, locuz. s.le m.: DO, Tr; parchétti, s.m. pl. (es. “lucidare il *parquet*” = “lucidare i parchetti”): Tr.
partnership · partenariàto, s.m.: DO, Tr; alleàza, s.f.: DO; collaborazione, s.f.: DO; società, s.f. (es. “un lavoro in *partnership* con” = “un lavoro in società con”): DO; partecipazióne, s.f.: DO; associazióne, s.f.: DO; [nel diritto inglese] società in nóme collettivo o società collettiva, locuz. s.le f.: DO, Tr.
passé-partout · **1.** [chiave che apre parecchie serrature] comunèlla, s.f.: DO, Tr. **2.** [parte dell'incorniciatura] sopraffòndo, s.m.: DO, Gb.
password · paròla [o chiave, o còdice] d'acceso, locuz. s.le: DM, DO.
patchouli · paciulì, s.m.: DO.
pâté · patè, s.m.: B, DM, Dop, Gz.
pentathleta · pentatlèta, s.m. e f.

(pl.m. *-i*): DO, Dop, Tr.
pentathlon · pèntatlo (o, alla lat., pentàtlo, Dop), s.m.: DO, Dop, Tr.
pentatlon → **pentathlon**
performance · **1.** prestazióne, s.f.: DO; rendiménto, s.m.: DO; efficàcia, s.f. (pl. *-cie*): DO; efficienza, s.f.: DO; risultàto, s.m.: DO. **2.** esibizióne, s.f.: DO; interpretazióne, s.f.: DO. **3.** [in linguistica] eseguziúne, s.f.: DO; performàza, s.f.: B.
permafrost · permagèlo, s.m.: DM, DO, Gz, SC.
personal trainer · allenatóre personale, locuz. s.le m. (f. *allenatrice personale*): o.
petit-gris · vàio, s.m. (pl. *-ài*): DO, Tr.
phi · fi, s.m. o f. invar. /fi*/: DM, Dop.
phillipsite · fillipsite, s.f.: DO.
phon → **fon**
photoshoppato · fotoscioppàto, agg.: DO.
phylum · filo, s.m.: DM, Tr.
pièce · dràmma, s.m. (pl. *-i*): DO; òpera teatràle, locuz. s.le f.: DO, Tr.
pied-à-terre · piedattèrra, s.m. invar.: DM, Dop, Gb, Gz.
pilaf · pilào, s.m.: B.
pinax · pìnace, s.m.: DO, Tr.
pince-nez · stringinàsò, s.m. invar.: DO, Tr; occhiàli a stringinàsò, locuz. s.le m.pl.: DO, Tr; occhiàli a mòlla, locuz. s.le m.pl.: Tr.

piqué · piccàto, s.m.: DO, Gz;
picchè, s.m.: DO, B, Gz.
piranha · piràgna, s.f.: Tr, Dop.
pitcher · [nella pallabase] lanciàto, s.m. (f. *-trice*): DO, Z.
plafond · plafóne, s.m.: DO.
plateau · **1.** [in geografia fisica] platèa, s.f.: DO, Tr; [in vulcanologia] espandiménto làvico, locuz. s.le m.: Tr; [nella nomenclatura internazionale] massiccio, s.m. (pl. *-ci*): Tr. **2.** vassóio, s.m. (pl. *-ói*): DO; cassétta, s.f.: DO. **3.** [in un diagramma cartesiano] pianeròttolo, s.m.: Tr. **4.** [in meccanica, nei vari significati] platò, s.m.: Tr.
player · **1.** [apparecchio] lettóre, s.m.: DO; riproduttóre, s.m.: DO. **2.** giocatóre, s.m. (f. *-trice*): DO; protagonista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO; attóre, s.m. (f. *-trice*): DO; competitóre, s.m. (f. *-trice*): DO.
playmaker · regìsta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.
plissé · plissettato, agg.: DO.
plot · tràma, s.m.: DO; intréc-

cio, s.m. (pl. *-ci*): DO.
pocket · tascàbile, agg. e s.m.: DO.
pocket book → **pocket**
pois · pallino, s.m. (“a *pois*” = “a pallini”, locuz.): DO.
pokerino · pocherìno, s.m.: DO.
pokerista · pocherìsta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.
politically correct · politicamén-te corrètto, locuz. usata come agg. e s.m.: DO.
polka · pòlca, s.f.: DO, Dop.
polonaise · polàcca, s.f.: DO.
poncho · pòncio o pùncio, s.m. (pl. *-ci*): DO.
poncif · spólvero, s.m.: DO.
popelin → **popeline**
popeline · popelìna, s.f.: DO, Z.
pornostar · pornoattóre, s.m. (f. *-trice*): DO; pornodìvo, s.m. (f. *-a*): DO.
poujadismo · pugiadìsmo, s.m.: DO.
poujadista · pugiadista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.
pudding · puddìngo, s.m. (pl. *-ghi*): B, DM.

pug · carlino, s.m.: DO.
punch · pònce, s.m.: B, DM, DO, Tr; (meno com.) pòncio, s.m. (pl. *-ci*): B, DM, Tr.
puya · pùia, s.f.: DM, Tr.
punjabi → **panjabi**
pot-pourri · pupurrì, s.m.: DO, Z.
premier · [negli ordinamenti esteri] prìmo ministro, locuz. s.le m. (f. *prima ministra*): DO; [in Italia] presidènte dél consiglio, locuz. s.le m. (f. identico o *presidentéssa del consiglio*): DO [**Nota.** Se non ci sono ambiguità, è sufficiente anche solo “presidente”.]; càpo dél govèrno, locuz. s.le m.: DO.
première · prìma, s.f.: DO.
privacy · privatézza, s.f.: DO, Tr.
protégé · favorìto, s.m. (f. *-a*): DO; beniamìno, s.m. (f. *-a*): DO; protètto, s.m. (f. *-a*): DO.
puszta · pùsta, s.f.: DO.
punkabbestia · puncabbéstia, s.m e f. invar.: Dop.
pycnite · picnìte, s.f.: DO, DM.

Q

qaḏā' → kaza
quenelle · chenèlla, s.f.: DO.

quodlibet · quolibeto o quod-
libeto, s.m.: B.

quolibet → quodlibet

R

radiotaxi · radiotassì, s.m.: DO.
radon · ràdo, s.m.: Tr.
raid · [operazione militare] incursiòne, s.f.: DO.
random · caşùale, agg.: DO; fortùito o (alla latina) fortùito, agg.: DO; accidentàle, agg.: DO; a càso, locuz.: DO.
ranking · classifica, s.f.: DO.
range · intervàllo, s.m.: DO; gàmma, s.f.: DO; portàta, s.f.: DO; gittàta, s.f.: DO.
ratatouille · ratatùia, s.f.: DM, Z.
readme · lèggimi, s.m.: DO.
reboot · [in informatica] riavviò, s.m. (pl. *-i*): DO.
record · primàto, s.m.: DO; [in funzione aggettivale: es. “sbarchi *record* ad agosto”] da primàto, locuz.
relais · relè, s.m.: DO, Dop.
relax · ripòso, s.m.: DO; tranquillità, s.f.: DO; rilassamènto, s.m.: DO; distensiòne, s.f.: DO; şvàgo, s.m. (pl. *-ghi*): DO; pàce, s.f.: DO.
remake · rifacimènto, s.m.: DO; riediziòne, s.f.: DO; nuòva versiòne, locuz. s.le f.: DO.
rentier · redditière, s.m. (f. *-a*):

DO.
requiem · rèquie, s.f. o m. invar.: DO, Tr.
reset · resettàggio, s.m.: Gz, Tr.
residence · casalbèrgo [o càsa albèrgo], s.f. (pl. *case albergo*): DO, Tr.
revers · **1.** [nel linguaggio della moda] rişvòlto, s.m.: DO, Tr. **2.** [nel *tennis*] rovèscio, s.m. (pl. *-sci*): Tr; [nel pugilato] còlpo di ritòrno, locuz. s.le m.: Tr.
revolver · rivoltèlla, s.f.: DO.
rétro · retrò, agg.: DO.
rho · ro, s.m. /rɔ*/: DO, Dop.
rhodesiano · rodeşiàno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO.
rhum → **rum**
ring · [nel pugilato e simili] quadràto, s.m.: DO, Z.
RNA · ARN, s.m. /,a,erre'enne/: DM, Tr.
roast beef → **rosbif**
robot · ròboto, s.m.: DM, B; [in funzione attributiva: es. “un cane *robot*”] robòtico, agg. (pl.m. *-ci*): DO.
rocaille · roccàglia, s.f.: DO.
rockettaro · rocchettàro, s.m. (f. *-a*): DO.
rom · zìngaro, s.m. (f. *-a*): DO;

zìngarésco, agg. (pl.m. *-chi*): DO;
 zigàno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO.
rokkettaro → **rockettaro**
rosé · roşàto, agg. e s.m.: DO.
rosbif · roşbiffe o ròşbiffe, s.m.: Dop, Tr.
roulette · rulétta, s.f.: B, DM;
 rolétta, s.f.: B, DM; rollétta, s.f.: B.
roulotte · rulòtta, s.f.: B, DM;
 rulòtte, s.f.: B.
roulottista · rulottìsta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): Z.
roulottopoli · rulottòpoli, s.f.: Z.
round · **1.** tùrno, s.m.: DO; [nel pugilato] riprèsa, s.f.: DO; gìro, s.m.: DO; partìta, s.f.: DO. **2.** [in usi figurati] fàşe, s.f.: DO; cìclo, s.m.: DO; incóntro, s.m.: DO; scóntro, s.f.: DO.
routinario · rutinàrio, agg. e s.m. (f. *-a*; pl.m. *-ri*): DO, Z.
routine · rutìna, s.f.: B.
routiniero · rutinièro, agg. e s.m. (f. *-a*): DO, Z.
rugby · pallovàle, s.f.: DO; pàlla ovàle, locuz. s.le f.: DO.
rum · rùmme, s.m.: DM, Gb.
rumor · vóce, s.f.: DO; dicerìa, s.f.: DO.

S

- sakè** · sachè, s.m.: DM.
- sandwich** · tramezzino, s.m.: DO.
- sampan** · sampàna, s.f.: DO.
- sampang** → **sampan**
- sancta sanctorum** · sànto déi sànti, locuz. s.le m.: Tr.
- sapropel** · sapropelìte, s.f.: DO.
- scanner** · scansóre, s.m.: Dop.
- schwa** · scevà, s.m.: DM, DO, Tr.
- Scientology** · scientologia, s.f. (pl. *-giè*): DO, Tr. [**Nota**. Il nome vuole normalmente l'articolo: "le teorie di *Scientology*" = "le teorie della scientologia".]
- scooter** · motorétta, s.f.: DO.
- self-control** · autocontròllo, s.m.: DO.
- selfie** · autoscàtto, s.m.: o.
- seltz** → **selz**
- selz** · sèlze, s.m.: B.
- semel** · sèmmelle, s.m.: DO, Dop.
- serial killer** · assassino seriàle, s.m. (f. *assassina seriàle*): o.
- serif** · gràzia, s.f.: DO.
- serval** · servàlo, s.m.: Dop, Tr.
- set** · **1**. [serie di oggetti simili] in-sième, s.m.: DO; assortiménto, s.m.: DO; sèrie, s.f. invar.: DO; [nell'espressione "set di cortesia"] prodótti [di cortesia], s.m.pl.: DO. **2**. [in cinematografia] scèna, s.f.: DO; stùdio, s.m. (pl. *-di*): DO.
- shaker** · sbattighiàccio, s.m. invar.: DO; scotitóio o scuotitóio, s.m. (pl. *-ói*): DO.
- shakerare** · scecheràre, v.tr. (*scè- chero*, ecc.): DM, Z.
- shakespeariano** · scespiriàno, agg.: DO, Dop.
- shako** · sciaccò, s.m.: DM.
- shampista** · sciampìsta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DM, Dop, Tr.
- shampoo** · sciàmpo, s.m.: DM, DO, Gb.
- sherpa** · scèrpa, s.m. invar.: DO.
- shintoisimo** · scintoisimo, s.m.: DO, Dop.
- shintoiista** · scintoisista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.
- shintoiistico** · scintoistico, agg. (pl.m. *-ci*): DO.
- shockante** · scioccànte, agg.: DO.
- shockare** · scioccàre, v.tr. (*sciòcco*, *sciòcchi*, ecc.): DO.
- shogunale** · sciogunàle, agg.: Dop, Tr.
- shogunato** · sciogunàto, s.m.: DO, Dop, Tr.
- shopaholic** · oniomaniaco, agg. e s.m. (f. *-a*; pl.m. *-ci*): DO.
- shopaholism** · acquistomania, s.f.: Tr (neologismi); oniomania, s.f.: DO.
- shopping** · acquisti, s.m. pl.: DO; cómpere, s.f. pl.: DO; spése, s.f. pl.: DO.
- short selling** · véndita àllo scopèrto, locuz. s.le f.: DO.
- show** · spettàcolo, s.m.: DO; progràmma, s.m. (pl. *-i*): DO.
- shuntare** · sciuntàre, v.tr.: DM, Gz, Tr, Z.
- shuttle** · navétta, s.f.: Tr.
- silhouette** · silüétta, s.f.: DO, Tr; siloétta, s.f.: Tr; profilo, s.m.: DO; contórno, s.m.: DO; sàgoma, s.f.: DO.
- silos** · silo, s.m. (pl. *-i*): DO, Gb, Tr.
- simblefaron** · simblèfaro, s.m.: DO.
- single** · sìngholo, s.m. (f. *-a*): B, Tr; scàpolo, agg. e s.m.: DO; cèlibe, agg. e s.m. (rar. f.): DO; nùbile, agg. e s.f.: DO.
- sioux** · siù, agg. e s.m. e f.: Dop, Tr.
- skilift** · sciovìa, s.f.: DO, Z.
- skin** → **skinhead**
- skinhead** · tèsta rasàta, locuz. s.le f. (pl. *teste rasate*): Tr, Z.
- skunk** · moffétta, s.f.: DO.
- slash** · bàrra, s.f.: DO.
- slide** · diaposìtiva, s.f.: DO; diàpo o diàpo, s.f. invar.: Gb, Z.
- slang** · gèrgo, s.m. (pl. *-ghi*): DO.
- slogan** · slògano, s.m.: B, Dop.
- smash** · schiacciàta, s.f.: DO.
- smiley** → **emoticon**
- snack** · spuntìno, s.m.: DO; merendìna, s.f.: DO; merènda, s.f.: DO.
- snipe** · beccaccìno, s.m.: DO, Tr.
- soft** · mòrbido, agg.: DO; leggèro, agg.: DO; sòffice, agg.: DO; dólce, agg.: DO; liève, agg.: DO; delicàto, agg.: DO; tènue, agg.: DO; blàndo, agg.: DO; mòlle, agg.: DO.
- soft drink** · analcòlico, s.m.: DO; bevànda analcòlica, locuz. s.le f.: o.

solarium · solàrio, s.m. (pl. *-ri*): DO.

sold out · tùtto esaurìto, locuz.: DO.

spinnaker · fiòcco a pallóne, locuz. s.le m. (pl. *fiocchi a pallone*): DO, Tr; **véla a pallóne**, locuz. s.le f. (pl. *vele a pallone*): Tr; **pallóne**, s.m.: Tr.

sputtering · spruzzaménto catòdico, locuz. s.le m.: DO, Tr; **vaporizzazióne catòdica**, locuz. s.le f.: Tr.

stachanovismo · stacanovişmo, s.m.: DO, Tr.

stachanovista · stacanovista, agg. e s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO, Tr.

stakanovismo → **stachanovismo**

stakanovista → **stachanovista**

starlet · stellina, s.f.: DO; **starlétta**, s.f.: DO.

stepchild adoption · adozióne dél figliàstro, locuz. s.le f.: o; **adozióne dél configlio**, locuz. s.le f. [**Nota.** A causa della connotazione lievemente negativa del termine *figliastro*, e del suo risalire a un modello sociale e giuridico della famiglia diverso da quello ordierno, la Crusca sconsiglia la prima delle due locuzioni, preferendole la seconda. *Configlio*, conio di Francesco Sabatini, è registrato nei neologismi Trecani.]

stile liberty → **art nouveau**

summit · vèrtice: DO; **incóntro al vèrtice**, locuz. s.le m. (pl. *incontri al vertice*): DO; **conferènzà al vèrtice**, locuz. s.le f. (pl. *conferenze al vertice*): DO.

supercomputer → **computer**

supermarket · supermercàto,

s.m.: DO.

surplus · sovrappiù, s.m.: DO; **eccedènzà**, s.f.: DO; **avànzò**, s.m.: DO; **giacènzà**, s.f.: DO; **resìduo**, s.m.: DO.

star · stélla, s.f.: DO; **dìvo**, s.m. (f. *-a*): DO; **celebrità**, s.m. e f.: DO.

stop · **1.** fermàta, s.f.: DO; **ar-rèsto**, s.m.: DO; **sòsta**, s.f.: DO; **férmo**, s.m.: DO. **2.** férma o fermàte o férmati, ecc., v.: DO; **bàsta**, inter.: DO, Tr; **àlto**, inter.: DO, Tr; **altolà**, inter.: DO, Tr.

strip · **1.** striscia, s.f. (pl. *-sce*): DO. **2.** [abbr. di *striptease*] spogliarèllo, s.m.: DO.

striptease · spogliarèllo, s.m.: DO.

T

tailleur · taglierino, s.m.: B.

take-off · [sia nel sign. proprio sia fig.] decollo, s.m.: DO.

tank · **1.** serbatóio, s.m. (pl. *-ói*): DO; cistèrna, s.f.: DO; tàncà, s.f.: DO. **2.** càrro armàto, locuz. s.le m.: DO; carrarmàto, s.m.: DO; càrro d'assàlto, locuz. s.le m.: DO.

tattoo · tatùaggio, s.m. (pl. *-gi*): DO.

taxi · tassì, s.m.: DO; autopùbblica, s.f.: DO, Tr.

tchi · ci, agg. e s.m.: DM, DO, Tr.

team · squàdra, s.f.: DO; grùppo, s.m.: DO.

telefax → fax

telson · pigìdio, s.m. (pl. *-di*): DO, Dop, Tr.

tenar · tènare o (con accentazione alla fr. non com. e “non giustificata”, Dop) tenàre, s.m.: DO, Dop, Tr.

terminal · terminàle, s.m.: DO; capolinea, s.m. invar.: DO. (Cfr. air terminal.)

test · pròva, s.f.: DO; esàme, s.m.: DO; esperimènto, s.m.: DO; verìfica, s.f.: DO; collàudo, s.m.: DO; tèste, s.m.: DM, Gb, Tr.

thailandese · tailandése, agg. e

s.m. e f.: DO.

the · tè, s.m.: DO.

theta · tèta, s.m. o f. invar.: DO.

tholus · tòlo, s.m.: DO, Dop.

thyatron · tiratróne, s.m.: B, Dop.

tic · [movimento involontario]

ticchio, s.m. (pl. *-chi*): Tr.

timeline · **1.** cronologia, s.f. (pl. *-giè*): DO; cronistòria, s.f.: DO. **2.**

tabèlla di màrcia, locuz. s.le f.: DO; [crono]progàmma, s.m. (pl. *-i*): DO, Tr; scalétta, s.f.:

DO; tempìstica, s.f.: DO.

timer · **1.** [dispositivo di uso comune] contaminùti, s.m.: DO.

2. [in elettrotecnica] tempozizzatóre, s.m.: DO.

tiratron → **thyatron**

toast · tòsto, s.m.: DO.

tokai → tokaj

tokaj · tocài, s.m.: DO, Dop.

tokaji → tokaj

touché · toccàto, agg.: DO.

touch screen · schèrmo tàttile, locuz. s.le m.: o.

toilette · toelètta, s.f.: DO; to-
lètta, s.f.: DO; toelètte, s.f.: DO; (rar., lett.) telètta, s.f.: DO; gabi-
nétto, s.m.: DO; bàgno, s.m.:
DO; servìzi, s.m.pl.: DO.

toupet · tupè o tuppè, s.m.: DO.

torah · torà, s.f.: DO.

tranchant · nétto, agg.: DO; decìso, agg.: DO; perentòrio, agg. (pl.m. *-ri*): DO; tranciànte, agg.: DO.

transfert · traslazióne, s.f.: DO.

transistor · transistóre, s.m.: DO.

transponder · trasponditóre, s.m.: Tr.

trend · tendènza, s.f.: DO; andaménto, s.m.: DO; mòda, s.f.: DO.

trendy · àlla mòda, locuz. agg.le: DO; di tendènza, locuz. agg.le: DO.

triathleta · triatlèta, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO, Dop, Tr.

triathlon · triàtlo, s.m.: Dop.

triatlon → **triathlon**

trip · [nel gergo dei drogati] viàggio, s.m. (pl. *-gi*): DO.

troika · tròica, s.f.: DO, Dop, Z.

Trojan horse · cavàllo di Tròia, locuz. s.le m. (pl. *cavalli di Troia*): DO, Tr.

truca · trùca, s.f.: DO.

turbofan · turboventola, s.f.: Tr.

turkmeno · turcomàno, agg. e s.m. (f. *-a*): DO.

twi → tchi

tycoon · magnàte, s.m. e f.: DO.

U

ultimatum · ultimàto, s.m.: Dop.

ultras · ultrà, agg. e s.m. e f.: DO, Dop.

umus → **humus**

under · infra-, pref., e -ènne, suff. (es. “gli *under* venti” = “gli

infraventenni”): DO; méno che e -ènne (es. “i meno che ventenni”): o.

upload · caricaménto, s.m.: DO.

uppercut · montànte, s.m.: DO.

urdu · urdù, agg. e s.m. e f.: DO.

usbeko → **uzbeko**

uzbeco → **uzbeko**

uzbeko · uşbèco o (ant.) uşbècco, agg. e s.m. (f. *-a*; pl.m. *-chì*): DO, Dop.

V

Valhalla → Walhalla

vermouth → vermut

vermut · vermùtte, s.m.: DO.

villain · cattivo, s.m. (f. *-a*): o; antagonista, s.m. e f. (pl.m. *-i*): DO.

visir · višire, s.m.: Dop, Gb;

viširre, s.m.: DO, Gb, Tr.

vodka · vòdca, s.f.: B, DM, Dop.

volée · volàta, s.f.: DO, Tr.

voltairiano · volterriano o volterriano, agg.: Dop, Tr.

voyeur · guardóne, s.m. (f. *-a*):

DO; scopòfilo, s.m. (f. *-a*): DO, Tr.

voyeurismo · guardonismo, s.m.: Dop, Gb; scopofilla, s.f.: DO, Tr.

W

Walhall → **Walhalla**

Walhalla · Valàlla, s.m.: B, DM, Dop.

wapiti · v`apiti, s.m.: DM, DO, Dop, Gb, Gz, Tr.

waterpolista · pallanuotista, s.m. e f. (pl.m. -i): DO.

water polo · pallanuòto, s.f.:

DO.

watusso · vatùsso, agg. e s.m. (f. -a): DO.

weekend · fine settimàna, locuz. s.le m. o f., invar.: DO.

wheeling · impennàta, s.f.: DO.

wojtyliano · voitiliàno, agg.: Dop.

wolframio · volfràmio, s.m.: DO.

wolframite · volframite, s.f.: DO.

wow · u`au, inter.: DO, Tr; u`ao, inter.: Tr.

writer · graffit`aro, s.m. (f. -a): DO.

X

x, X → ics

xenon · xèno, s.m.: DO, Dop, Z.

Y

y, Y → [ipsilon](#)

[yacht](#) · pànfilo, s.m.: DO.

[yamatologia](#) · iamatologia, s.f.
(pl. *-giè*): DO.

[yamatologo](#) · iamatòlogo, s.m.
(f. *-a*; pl.m. *-gi*): DO.

[yard](#) · iàrda, s.f.: DO.

[yatagan](#) → [iatagan](#)

[yoga](#) · iòga, s.m. e agg. invar.: B,
DO, Dop, Gb, Gz.

[yoghi](#) → [yogin](#)

[yogi](#) → [yogin](#)

[yogin](#) · iòghi, s.m.: Dop.

[yogurtiera](#) · iogurtièra, s.f.: DM.

[yole](#) · iòle, s.f.: DO.

[yprite](#) · iprite, s.f.: DO, Dop.

[ypsilon](#) → [ipsilon](#)

[yucca](#) · iùcca, s.f.: DO, Dop.

[yurta](#) · iùrta, s.f.: B, DM, Dop.

[yttrio](#) · ìttrio, s.m.: DO.

Z

zend · zèndo, s.m.: B, DM.

zenit · zenito o zenitte, s.m.: B.
[**Nota.** Consigliamo l'uso della prima forma, in linea coll'aggr. *zenitale*, con una *t* sola.]

zip · cerniera làmpo, locuz. s.le f. (pl. *cerniere làmpo*): DO, Z; **chiusura làmpo**, locuz. s.le f. (pl. *chiusure làmpo*): DO, Z; **làmpo**, s.f. invar.: DO, Z.

zoomare · zùmàre, v.intr. (aus. *avere*) e tr.: DO.

zoomata · zùmàta, s.f.: DO.

zulu · zùlù, agg. e s.m. e f.: DO.

